联合国 S/2002/1242

安全理事会

Distr.: General
13 November 2002
Chinese
Original: English

2002年11月13日秘书长给安全理事会主席的信

谨随函转递2002年11月13日伊拉克共和国外交部长纳吉·萨布里先生阁下的来函。

请将此函作为安全理事会的文件分发为荷。

科菲·安南（签名）

02-69098 (C) 131102 131102

附件

2002 年 11 月 13 日伊拉克外交部长给秘书长的信

[原件：阿拉伯文]

奉至仁至善的真主之名

“去见法老吧；他已经越界违规了，但对他要好言相待，
希望他能听进去或表明他还害怕”

万能的真主吐露了真言。

你或许还记得美利坚合众国总统大肆叫嚣，对伊拉克进行的最大最恶毒的诽谤。他的走狗托尼·布莱尔用心同样险恶，但言词和危害尤甚。两人四处散布谣言，称在 1998 年到今天这段时间内，伊拉克乘国际视察员不在其境内，可能已经生产或即将生产核武器。他们后来说伊拉克实际上已经生产了化学武器和生物武器，尽管他们和我们都知道，其他国家也会知道，这是毫无根据的捏造。但是，在美国政府制造了最大的邪恶和破坏了任何美好愿望后，在当今国际政治关系中是否还有了解真相这一用语呢？贪婪、犹太复国主义以及其他众所周知的因素已经使美国政府变成了当代的暴君，难道还能期待或指望它作什么好事吗？

一些国家和公众听信了这一谎言，其他一些国家则保持沉默，面对这一情况，伊拉克同意联合国视察员返回。它先于 2002 年 9 月 16 日在纽约向你，联合国的代表，表示同意，后来在 9 月 30 日/10 月 1 日由阿米尔·萨迪为首的伊拉克技术代表团、首席视察员汉斯·布利克斯和国际原子能机构（原子能机构）总干事穆罕默德·巴拉迪在维也纳向新闻界联合发表的声明中也对此表示同意。在伊拉克同意联合国视察员返回成为既成事实，包括 2002 年 10 月 19 日商定他们返回的日期几小时之后，美国国务卿科林·鲍威尔宣布他不会让视察员返回伊拉克。邪恶集团又谈到要通过一项新的决议，以便用新话题来引起世人的兴趣，而不是注视视察员的工作，目睹伊拉克已经陈述的事实，即伊拉克在视察员不在的时候既未生产、也未拥有任何大规模毁灭性武器、核武器、化学武器或生物武器。然而，联合国及其机构的官员，特别是常任理事国的官员，非但没有这样做，以揭露那些造谣和提出不实指控的人，反而忙着讨论新决议的性质和措辞。他们在这里加上一个字，在那里删掉一个字，在这里加上一个词，在那里删掉一个词，直到达成协议。他们之所以这样做是因为在狭窄的地方被发怒的公牛踹几脚总比在旷野中被它用犄角顶一下强。美国政府施加压力，威胁说，如果联合国不同意它的要求，它就撤出联合国。即使用宽容的眼光来看，美国的要求也是最邪恶的，每个铭记《联合国宪章》的条款和看到有人在为不知羞耻的人感到羞耻的诚实和自由的联合国会员国，都有理由为此感到羞耻。

我们同安全理事会的一些成员进行了接触，有些成员也同我们进行了接触，告诉我们美国的借口，并告诉我们如果安理会不同意美国的要求，它就会自己或同那些可能同它站在一起的人侵略我国。我们告诉它们，如果战争无法避免，我们宁愿美国单独进攻我们，不愿让它打着国际社会的幌子，部分或完全掩盖事实，由我们依靠主来面对它，揭穿谎言，让它用邪恶和背信弃义的匕首来行刺真理。事实上，我们曾经同它进行过对抗，当时的情况也是这样，这是它在全世界的人类社会中陷于孤立的原因之一。

美国侵略好战，一意孤行，制造不公正，毁灭它要毁灭的人，穆斯林信徒和阿拉伯信教者首当其冲，这是它在世界许多地方撤离大使和其他工作人员、关闭使馆和限制派驻机构的主要原因。此外，它的侵略政策和目的也引起世界人民的仇视。世界上还没有一个国家经历过这种情况，即便是殖民主义的鼻祖早先也没有经历过。然而，安全理事会，更确切地说，那些实际上主持安理会的人，不让美国政府及其走狗和它们身后的可憎的犹太复国主义面对它们散布的邪恶的后果，不去阻止邪恶，却去助长邪恶。让我们今后看吧，他们搬起石头砸自己的脚时，后悔也来不及了。

一个国际组织一旦宣布它成立的目的是要实现对人类十分重要的目标，它的影响力的强弱就取决于它所置身的人类社会的信念和对这种信念的信守。我们担心联合国会失去各国人民的信任和感情——如果这种情况还没有发生的话，一但各种强大的利益集团在其巨大的野心一致的时候牺牲他国人民利益组织，或相互吹捧，为何为不实之情争执不休而不顾事实真相，让联合国筋疲力尽。这样，联合国组织及其机构会象国际联盟那样垮台。届时，要负责的不仅是美国政府，所有那些一时糊涂在美国政府的威逼利诱和许诺下为美国利益效劳的人也要负责。

在需要保卫真理的时候保持沉默的人是无声的魔鬼。在讨论美国的决议草案时，墨西哥代表提出了是否可以撤消对伊拉克的制裁的问题，安全理事会各国的代表缄默不言，没有什么能比这更令人感到沮丧了。墨西哥代表在安全理事会 2002 年 11 月 8 日就第 1441（2002）号决议进行协商时说，他不满意美国常驻代表就为何该草案只字不提撤消制裁和在中东建立无大规模毁灭性武器区问题作出的解释，说他将向他的政府报告此情，等待其指示。英国代表回答说，他听取了叙利亚代表团和墨西哥代表团关于在草案中增加一个关于撤消制裁的段落的发言。他说，以前为伊拉克曾提供了消除大规模毁灭性武器的机会，但伊拉克无视这一机会并决定继续保留这些武器，因此，只要伊拉克仍然有这些武器，就不宜提及取消制裁。因此，决议草案间接提及这一点。我们还应提出，没有一个代表问英国代表，伊拉克是在何时、何处和如何作出保留大规模毁灭性武器的决定的。从代表团对英国代表发言的态度来看，此事似乎与他们无关，好象无关紧要；或者说，他们不在乎什么是事实真相。这一事例以及其他事情，以及国际组织的威望出现的这种下跌，难道不表明这个国际组织可能垮台吗？本组织的成立是为

了维护世界和平与安全，但它现在已变成一个厨房，供大国争夺利益，并为在各国发动战争、进行破坏、封锁和制造饥荒涂脂抹粉。

前途如何，将取决于是否能进行改革。联合国的前途也取决于此。要请那些真正希望维护这一组织，使它能够根据《联合国宪章》开展工作，使世界实现稳定，公正和公平，并以此促成各国人民的和平、自由和合作的人提高警惕，根据《联合国宪章》和国际法行事，不听从那些用他们的武器和罪恶阴谋威胁世界的人和那些只关心自己的狭隘利益并为维护这些利益进行讹诈，而不惜牺牲真理、正义和公正的人。

我们知道，那些在安全理事会作工作以通过第 1441（2002）决议的人的目的不是要确保伊拉克在 1998 年视察员离开后不发展大规模毁灭性武器。你知道视察员是如何离开伊拉克的和谁致使他们离开的。我们还知道，在伊拉克代表同联合国秘书长达成了众所周知的谅解，并由布利克斯先生、巴拉迪先生和伊拉克代表联合向新闻界发表声明后，没有任何可供依循的事实或公平公平的原则再以安全理事会的名义通过这项决议。我们谨此通知你，尽管第 1441（2002）号决议内容恶劣，而且是要按照那些心怀恶意的人的暗中意图来执行，我们将面对它。在这种情况下，在试图不让我们的人民受到伤害时，但我们不应忘记，别人也不应当忘记，在我们祖国的境内捍卫我国人民的尊严、安全、独立是我国领导人和政府的神圣民族责任。保卫祖国、捍卫国家主权和人民以及人民的安全、利益和崇高价值也同样如此。正如我们在上述协议和新闻公报中所说的，我们愿意接受联合国视察员，让他们履行职责，证实伊拉克自他们 1998 年在你和安全理事会都熟知的情况下离开后没有生产大规模毁灭性武器。我们请你通知安全理事会，我们准备在指定时日接受视察员。当事各方必须铭记，我们正处于我们神圣的斋月，人民正在斋戒，本月后就是开斋节。有关机构和官员将根据这一情况和法国-俄罗斯-中国的三方声明与视察员合作。在同视察员打交道以及处理有些视察员心怀不轨、不尊重伊拉克人民的民族尊严、独立与安全和伊拉克的国家安全、独立和主权事项时，伊拉克政府将考虑到这一点。我们渴望看到他们尽快按照国际法履行他们的职责。如果他们以专业和合法的方式这样做，而没有任何预谋的话，撒谎者的谎言将暴露在舆论之前，而安全理事会公开宣布的目标将会实现。届时，安全理事会将有法律义务来解除对伊拉克的封锁和所有其他不公正的制裁，如果它不这么做，除了伊拉克以外，世界上所有善良的人民都将告诉它必须这样做。安全理事会将在舆论和法律面前将第 687（1991）号决议第 14 段适用于犹太复国主义实体（以色列），并在其后还适用于整个中东区域，使它成为没有大规模毁灭性武器的区域。届时，全世界公正的人民的人数将有所增长，伊拉克将能够驱散罪恶的乌鸦的呱噪——如果那些邪恶的人还没有将其撤走的话，这些罪恶的乌鸦每天用它们的炸弹袭击伊拉克的领土，杀害伊拉克人民并且摧毁他们的财产。

如果出现这种情况，如果再通过一项同一标准的决议，终止犹太复国主义者占领巴勒斯坦和其他被占阿拉伯领土，如果战争贩子停止侵略穆斯林和全世界，将有助于该区域和全世界的稳定。

因此，通过你，我们向安全理事会重申同样的声明：派视察员到伊拉克，如果他们的行为受到全面监督，而且是合法和专业的，就能使每一个人相信，并不是象罪恶的人们所宣称的那样，伊拉克并没有发展大规模毁灭性武器，不管是核武器、化学武器、或生物武器。美国政府和英国政府的谎言和阴谋将被暴露，而全世界将看到有自尊心的伊拉克人民是诚实的，他们的言行是正确的。但是如果美国政府的不正当念头，犹太复国主义者的愿望，它们的随从，情报人员，威胁和不良的意图有机会影响和左右视察小组或它们之中的一些成员，那么整个情况将被混淆，从而造成混乱，将歪曲事实，并把情况推向危险的方向，推到悬崖边缘，这是公正的人民以及要使真相大白的人民，包括我国政府所不愿意看到的。现场调查工作和执行将是决定性因素，它将显露，安全理事会的真正意图是否是查明伊拉克没有那些人们所宣称的武器，或是整个事情不过仅仅是决议作者的罪恶掩饰，他们卑鄙地诽谤并且无耻地对舆论包括他们自己的人民撒谎。

因此，让视察员到巴格达来按照法律履行他们的职责，届时，我们将听到和看到，以及各方按照《联合国宪章》和国际法规定的义务和权力听到、看到以及行事。最后的依据仍将是第 687（1991）号决议规定的秘书长和伊拉克所应承担的义务，以及 2002 年 9 月 16 日秘书长在纽约所签署的协定当中商定的行为守则，以及 2002 年 9 月 30 日和 10 月 1 日汉斯·布利克斯和巴拉迪在维也纳对新闻界发表的联合声明。

我们希望你行使职责对不压迫者忠告说，他们对穆斯林，和忠实的阿拉伯人以及所有人的不公不义，将带来悲惨的后果，因为至高无上的真主是全能的。告诉他们，伊拉克人民是骄傲的、真诚的和好战的，他们曾向前殖民主义、帝国主义和侵略，包括假神进行过战斗和打过仗。他们为捍卫他们的独立、尊严和崇高的原则所付出的代价已经血流成河，他们的财富被大量剥夺和遭到毁坏，但是他们的成就已经永垂不朽并且留名青史，为此他们感到骄傲。我们希望你忠告那些傲慢无知的人在执行时不要把事情推向绝境，因为伊拉克人民的尊严、国家、自由或对他们圣洁的东西遭到侵犯的话，他们是不会选择生存的，如果在捍卫他们所必须捍卫的事物面前他们只有付出生命一途，那么他们宁愿以他们的生命作代价。

在我结束这封信之前，我要告诉你，在稍后我还要给你写另外一封信，在信中我将指出我们认为安全理事会第 1441（2002）号决议所载的措施和程序，如何

违反国际法、《联合国宪章》、已经确立的事实、以及安全理事会以前有关决议的各项要求。

“你能担保上苍不会袭击地球并使它塌吗？”万能的真主已吐露真言，真主是伟大的。

伊拉克外交部长

纳吉·萨贝里·艾哈迈德（签名）